



Associazione
"Grika Milùme!"

www.grikamilume.com

i Spitta

**Kalò'
Pàska!**

o periòdiko griko derentinò

APRILI 2010

Nùmero 9

Diu glosse ine kajo pi' mia

ch=aspirata χ, k=c dura, c= ital. ci/ce, z=zeta dolce, ts=zeta aspra la consonante che segue l'elisione (') va pronunciata doppia.

 Francesco Penza
Perugia

Ena atta tsèmata pu poddhì kristiani pistèune ene ka o griko en afelà tos pedaciò, ka chànnome cerò n'os màsome addhi mia glossa toso' lio milimmèni. Tuo jatì manechà italiano sozi afelàsi 'tturtèa, ce depòì nghizi na màsune anglèsiko* na polemìsune, mbece na gomostùne ti' ciofàli me loja grika pu en endiàzutte makà.

Ena martanò p'ùcha 'ffruntètsonta sti Siena m'ùpe ti iche stennù kanè traùdi griko p'ùche màsonta kecciulùddhi, ma iane sa' minòmata, "kròbbia pu tu piànnane topo sti ciofàli". Iu m'òkame na noìso pos fènato giùsto cinù na chasi o griko ce na mi' to màsune pleo tos pedaciò.

Tsèrome arte ka ta pràmata en estèune iu. Poddhì studiùsi pistèune ka diu glosse afelàne, ce persi guike ena studio cinùrrio fanomèno es ena giornàli científiko¹, p'òditse ti ta pedàcia jennimèna sta chorìa epù miliutte diu glosse fidèutte pleo poddhì na màsune addhes glosse.



Iu toriète ka an e genitùri apù 'tturtèa icha' màsonta to griko os pedaciò, tui arte fidèatto na màsune anglèsiko* pleo kajo. Efàni ka ta loja grika masimèna en ine ja makàta kròbbia pu piànnune topo sti ciofàlima, ma sozune afelàsi puru n'àmbome 's ena kosmo pu e' mili ndèn grika ndèn italiàna ce pu previ na màsome anglèsiko* ce tosses addhes glosse.

¹Kovács AM, Mehler J "Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants." Science. 2009;325(5940):611-2

A traùdiasu

(a Luigi Causio)

«A traùdiasu», mùpe, «en i' krusafi: o krusafi lustrei ma 'e se kordonni. Aspro levri ine a loja ka esù grafi tsomìn àpulo ka i' tsichì gomonni.

Ta ìguonna evò ce a kràtenna 'ssità, toa ka m'ènglise larga ja lio fai: - posso ta loja tsena isa' prikà! - ce jì' kardia isa' meli passon vraì... .

Ibbio' na vriko us addhu atto paisi ce in glòssama milùsamo nomeni. Ja lio jùrìzze o jejo ce e charà:

sa' krasì mavro ja 'ma io' to milisi, sa' lumera atsìli ka se termeni, sa' jineka ka i' nitta se gapà».

Salvatore Tommasi

'S tutto nnùmero

Diu glosse ine kajo pi' mia	1
A traùdiasu.....	1
A pedàcia	2
To calò cai.....	3
Is ìone e òrria Euròpa?.....	4
Ena chrono es mian emera	5
Asto to Minecùna.....	6
Echasi o kosmo.....	6
Pente kunti tu Papa Kajatso	7
O Mommo.....	8
Votò ce tsevotò c'es to grattài	8
Pier Delle Vigne.....	9
Mas gràtsane.....	10
O Griko sta chartìa.....	11
Glossàrio.....	12

Vastùne t'asterisko (*) ola ta
loja pu vriskutte sto glossàrio.

<http://grikamilume.blogspot.com>

<http://ispitta.blogspot.com>

A pedàcia

ch=aspirata χ, k=c dura, c= ital.
ci/ce, z=zeta dolce, tz=zeta aspra
la consonante che segue l'elisione
(') va pronunciata doppia.

 Giovanni Fazzi
Kalimèra

- QUELLI PAPI...QUELLI...
QUELLI VOLLIO IO... -

mu lei o pleo kecci kanonònta
sti' televisiuna t'agguà tu Paska tze
giocculata.

- PAPI...IO VOLLIO QUELLI
GIOCHINI... -

mu lei o addho kanonònta ta
pramàtzia pu guènnune a'tt'agguà
tze giocculata.

E pleo mali votà ce jelònta mu
lei: - PAPI, QUANTE UOVA
L'ANNO SCORSO... TUTTA
LA CASA PIENA... -

Evò stasi citto ce en ipa tipo;
kanòno manechò ta pediamu ec'es
t'ammàddia ka spittarizane charà
jà ola itta pràmata òrria ce
lustrànta ka guènnane sti'
televiuna.

- Mapàle giocculate ... - èlo
ec'es emèna.

- En espiccètzamo nkora cine pu
èfere e Befana ce mapàle
ncignùme m'es giocculate... E'na
vålome skupò na mì tes fane olen
isa! -

E kiaterèddha ddunètti ce mu
ròtise ti icha, jatì èstone iu.

Ce poka, na kamo na stasù lio
queta ce na màsune pos addhàssi o
kosmo, ncignasa n'os pò ka dopu
evò ìmone pedài puru iche sto
Paska t'agguà tze giocculata (dèje
tossa kundu sìmmèri, ma armènu
ena j'ana mas to voràzane)... Ma
en isane ndè a 'gguà tze giocculata
ndè e televisiuna ka mas kànnane
na noisome ka ste c'èttaze o Paska.

Ìsane addha 'gguà ce addhe
mirodie.

Ìsane t'agguà ka e mane
vaddhane stes kuddhùre ... ma ka

e' sòzzamo fai proppi na ttasi o A'
Vito.

Ìsane e mirodie pu gomònnane
ole e stràe ce pu guènnane a'ttus
furnu ecì pu e jinèke pèrnane
kuddhùre, pupe, gaddhùtzu ce
kofinàcia proppi na ttasi o Paska.

Oli e furni ittes emère
polemùsane manechò na kàmune
kuddhùre; ce es passo spiti e
jinèke es zimònnane tze nitta,
dopu emì plònnamo, na vresùne
pronte j'ò pornò presta.

Ce e pappi mas lèane ka proi e
sarakostì ìone cerò lipi, prikò
kundu ta rangia pu vaddhane stes
quarèmmè. E' sòzzane fai krea
(cini pu t'ùchane...) ce dènnane
puru us sciddhu na mì fane
manku ta stèata. Es ola ta spiddia
jènatto koppe j'us sabburku: es
vaddhane kau sto grattai na jettì
aspro o sitàri.

Sti' Malin Addomà es ole tes
agglisìe sciopànnane ta artària ma
pannia mavra; e Gloria endàli o
Samba misciamèra, makà sti
misiinitta kundu àrtèna.

Depò os ipa ka emì sti'
Kalimera i' paskarèddha i'
kànnamo panta ston A' Vito,
pèzonta es palla kau sta poràddia
ce diaènnonta akatò forè kau sto
lisàri. Metrùsamo posse forè
diàenne passon ena 'pus emà, ce
embènnamo ce guènnamo 'pu 'ci
kau ros e' mas kurrièane e pleo
mali. Ce depò, oli dromèni,
kaizzamo kau es ena poràdi na
fame (finalmente!) o' gaddhùtzi
m'agguò.

Motti evò èlone ola utta
pràmata, ta pediamu me
kanonùsane m'ammàdia nittà; evò
itzera ka jà cina poddhà pràmata
isane cinùrria: us sabbùrku us
ichan donta kampòsse forè; e
quarèmmè es kànnune puru sti'
skola; o' gaddhùtzi puru on i'

famèna kammìa forà... Ma ta addha pràmata cina e' ta tzèrane...

Kanonònta t'ammàddiato, ipa ec'es emèna: - e kappèddha tu A' Vitu soggèste na stasì nittì tunis ora... ce o lisàri stei panta ecìl-

Ce iu pira ta pediamu ston A' Vito itti ciuriaci, ce t'akama na diaùne kau sto lisàri: mia, diu, tri, deka forè... en espiccèane pleo! Ce ola dromèna metrùsane posse forè diàke passon ena, ce mpònatto jà is pu iche na diai proi. E' telùsane n'aggune pleo; ènghise n'os fonàso...

Ce evò, torònta cina, tòron emèna ... pedài.

Ce ipa ec'es emèna: diaènni o cerò; diaènni e zoi; dhàssune ta pràmata ce ta nòmata (mas fonàzune PAPI...); ma a pedàcia mènune panta pedàcia!



To calò cai

x=aspirata χ, c/ch=come in italiano

Leonardo Antonio Giannuzzi
Martàna

Ena diavènni ap'ombrò-ssu ce su lei "calin emera" ce esu tu rispundèi "calin emera". Tùo ene ena calò cai. Ce tuo ene to calò cai tu ghenù dicù-mma!

Ena tis ghetonìa-ssu ecànni to ssomì triferò ce su pèrmi mia ruvana ce mia scèblasti m'u pimbitoru, m'i cucùzza, alèe mavre, crimbiddia ce diavulicchia. Tuo ene to calò cai.

Sti protinìn emèra tu mina ottobrù apà sti tràa pu pai es Calimera, cisimà ste scole, ecì pu èxi ciò pu puli benzina, ixè ena pedàci dòdeca xronò ce ena càmmio, a fse cinu checciu, stè ce mènane oli ce dio na cai xlorò o semàforo, jati ìone rotinò. To pedì, pu igue Salvatore, pu ibbie m'i bicicletta, motti eguiche to xlorò epirte na taràssi ce èpese cicau sti rota tu càminu, pu to

èperne ena paddhicàri pu igue Stèfano, ce pèsane. To paddhicàri Stefano en ide to pedài ca èpese cicau sti rota tu càminu, etàrasse ce to èssasse. Tuo en ene ena calò pesani.

O tànato motti stazi, puru ca èsu ise zimmèna acatò xronu, enn ène mai prama calò, ma ghia 'a pedì fse dòdeca xronu, pu vastà i zoin ambrò, ène prama poddhì plèo xiru.

To ghenò stei farimmèno na di citto pedai pesammèno ecimesa sti straa; to ghema pu èguenne ce ibbie cimesa sto xoma sacùndu motti stravòsane to Cristò-mma. Tuo en ène macata prama calò.

To paddhicàri Stefano to pìrane ndemèno e carabignèri, depoi o ficane jati ciò e' to ide macata o pedài.

Arte o Salvatore ene pesammèno! Ce o Stèfano stei ecì panu sti lumera: tuo en e' prama calò?

Olo o ghenò apù Martana estei pricò j'utto prama alio calò. To avri ta pedìa pu piane nomèni sti scola m'o Salvatore pìrtane ola sti

lutria ce sto cortèo ndimèna àspra, e xiaterè, m'i curùna sta maddhìa, piane ma cofinàcia gomàa fiùru ce òli eclèane o Totò pesammèno: tuo ène o calò tu ghenù apù Martana.

Oli clèune olo citto ghenò pu pesèni apà ste stràe, cundu o Giuvanni Martina apù Lèquile, pu ixè i putèca "detershop": pìrte na pesàni m'i majinà-ttu. Ma tuo ene an'addho pesani. Fènete ca i protinì tu mina ottubrù e' mas èfere calà pràmata.

O Giuvànni Martina iane a calò pedì ja ma atti "I Spitta", jati mòtti piàmo na mas dòchi canèa pramàzzi j'o giornàli e' mas èlle mai dègghe. Ibbie pànta m'o ghèio sto lemò. O Cristò n'axi misericòrdia j'i fsixì-ttu. Tùo ène 'a calò cà

Stasitèsta calì oli. Tue ene emère pu ia càddhio na min èrcatto mai ja olo to ghenò.

Arte sas stràchessa.

Ime panta evò mi xari tu Teù: Leonardo Antonio Giannuzzi apù Martana.

Calì sorta es olu us cristianù.

Is ìone e òrria Euròpa?

ch=aspirata χ, k=c dura, c= ital.
ci/ce, z=zeta dolce, tz=zeta aspra

 **Theonia Diakidis**
Boston

E Euròpa ìone mia pricipèssa, kiatèra u Rìa Aghinòra atti Tiro (Fenicia), pu èzie sto palài u ciurùtti pronà n'ÿ klètzi o Teòs Zèus ce n'ÿ pàri stin ìsula atti Kriti (Grecia). Quài palèi Grèci ce palèi Romàni gràtzane jo kùnto tis Eròpa: o Omero, Iliàda 900 a.C, o Hesiodos 700 a.C, o Mòschus 200 a.C, o Ovid 43 a.C-18 d.C.

O Zèus (Giove), o plèo mèa Teò a tus 12 teù atti palèa Grècia ce atti palèa Ròmi, ìche poddhès agàpe, dèje manechò me Teè ce ìmise-Teè, ma pùru mes òrrie jinèke umàne. Mian attes agàpe tu Zèus ìone e Euròpa.



O kùnto lèi, ti mia nitta pu e Euròpa èplonne ide atz'ipuno, àppu ìche diu jinèke pu kànnane lòja ce tzikkònnatto ja cispu ìche na pàri tin Euròpa. Mia atte jinèke fonàzato Asia, pu emmiàze kùndu cìtte jinèke u paisiu tis Euròpa, c'èle ti o koràsi ènghizze na stasi ma cini, jati ejennisi sta dikà-ti

mèri. E àddhi jinèka ìone tzèni c'en ìche nòma, ma èpire tin Euròpa mes tus vrachiònu ce ìpe ti en ekkitèi tìpo, jati o stèssu Teò Zèus enna decidètzi pu enna pài o koràsi. Tzùnnise e Euròpa ce pènsetze àremu ti èrkete sto pi ìtton ìpuno? ce prakàlise us Teù n'arti ja kalò... depòì fònase tes file-tti, pu zùsane pùru sto palài, na pàne òli mia na nòsune fiùru sta koràffia kùkkia stin tàlassa... Ione mian òrrian emèra gomài lùstro ce o mèa Teòs pu èvleve pànta atto tzilò gonì atton Olimpo,

etòrise ta koràssia mes ta choràffia. Cherùmene e kiatère sianònnane mazèttu fiùru agrìkù ce miristù ce tus vaddhane ste' plesside* tos maddhiò ce stèfanu apà stes cìofàleto. O Zèus ekanònise ce tzechòrise tin òrria kiatèra, Euròpa, ce tèlise n'in kàmi dikì-ttu. Ma o Zèus ìone già armammèno m'in plèo jelòsa Teà Hèra (Giunone) ce tui ìsoze torìsi òla tikanè kàu sti' ghi. Iu 'cinos pènsetze na krivistì ce na katei kàu sti ghi kùndu èna tàvro. Dèje tàvro tze stàddha, ce mánku ja zuguàri, ma òrrio, àspro, pastrikò tàvro ma t'ammàddia gomàa lùstro atto spìlo, m' afimò miristò ce cèrata san o ìmiso-fèngo. Motti èkame fanò* sto choràfi, pràtise satia satia kùkkia sta farimmèna koràssia c' èstase mbrò stin Euròpa. Ecini o' kanònise st'ammàddia ce o tàvro-Teòs is èkame maia (makaria). Depòì o tàvro gonàtise mbrò sta pòja tis Eròpa ce mugghiase, sia pu is èlle na pài ce n'ankaddhikètzi pànu ste' plàes-tu. Cini t'òkame mia musciulèddha sto frontili, t'òvale

fiùru pànu sta cèrata ce tu 'nnèvike apà stes plàes-tu, tes platèe, jelònta. E file-tti farimmène fonàtzane na katei apù pànu to tàvro, ma o ffinò eskòsi ortò, min Euròpa apà stin plài-tu atzikkomèni sta cèratà-tu, èdrame* san a strèmma ce mbike sti' tàlassa natèonta pànu stes ònde sekùndu ìone o delfino. Sàtti pu ttàsane sta mèsa atti tàlassa 'pantisane to Teò Tritona, pedài u Teù Possidòna, 'pu 'fisise ecès ti konkijia-ttu ce karmèttisan e ònde.



E Euròpa èkle ce fònatzte: "tàvre, pu me pèrni tòssu làrga atto palài u ciurùmu ce e' torò ghi, manechà vlèpo ajèra ce tàlassa.?" O tàvro rispòndetze ce is ìpe "Mi forìstu agapimèno koràsi. An esù me vlèpi san tàvro evò ime o Zèus. Evò tappu etèlo sòzo jettì cio pu tèlo, c'ène e agàpimu ja sèna pu m'òkame na fanò iu ce na taràtzo tòssu làrga. Se pèrno sti Kriti ci pu evò nastìsi, ci esù enna jennisi paddhikària na jettùne Rii". Depòì o Zèus fònase tes nerèide pu ma ta traùdia dòkane konzulaziùna stin Euròpa rispu ttàsane stin ìsula atti Kriti (Krèta). Eci o tàvros àddhatze c'efàni o Zèus pu èpire tin kiatèra es mia kavèrna gomào mu' fiùru c'eci èkame tin vèrgine Euròpa jinèka-tu ce màna tos trio padios-tu, Minos, Radàmantos ce Sàrpedon... -

Kùndu pànta èkanne o Zèus mes òle tes agàpe-ttu, finnonta mian agàpi ja mian àddhi plèo cinùria, ius èfike puru tin Euròpa. Sti Kriti o Rìa Astèrius agàpise ce èrmase tin Euròpa ce 'ÿ pire sto

palài-tu ma ta tria pedia-tti. Ena atta pedia is Euròpa, o Minos, ejètti Rìa atti Kriti ce ìone o ciùri u Minotàvru.

Ma e Euròpa pànta istinne klèonta pu itele to paìsi-tti ce to palài u ciurù-tti. Tin ikuse e Tea Afroditi (Venere) ce ja na dòki konzulaziùna stin afimmèni agapimèni u Zèus, onòmase tin ghì m'o stèssu 'nòma is principèssa "EUROPA". Ius ekùì o continènte Euròpa rispu simmeri. E stòria lèi ti pròi mia forà Euròpa nomatizato manechì e Grècia, rispu sto 500 a.C. ce dipòì òla t'addha paìsia.

T'ònoma Euròpa "Evròpi"(Grèko) èrketè sto pi "platèa-torrià" evrò = platèo ce opì = ammài, o mùso...

Ena chrono es mian emèra

ch=aspirata χ, k=c dura, c= ital. ci/ce, z=zeta dolce, ts=zeta aspra, ps=zeta aspra (se deriva da Ψ)

 Giuseppe Palma
Kalimèra

Toriutte quaitòssonna t'astèria mes ta stròmata simmena atton ànemo. Tosso psichrane o kosmo ti o lustro atto fengo fènete pleon aspro. Pu panu 'sti karidea e kukkuascia jelà 'sti nitta; o liffrapòndiko i' kui, finni ta velagna jestimèonta ce mbenni kau 'sto choma na mi tu sosi kané kakò. 'Ssadia 'ssadia nàttete e anghera pu cès ti tàlassa; ce on ijo pu jenniete, ma enan alo, linni o pato tse citro fikomeno atti nitta 'stin agra tu piluna. Ena lissandro psichrammeno meni 'mbro 'sto kafòrkio-ttu ja lio kamatsulài; e mita, pu on ide, o tsikkonni ce pai n'on urmiasi panu 'sti plaka mali. Enan vrùkulo, diaènnonta pu 'ci,

kagnete ce kremiete 's enan acho. Pleon ambrò, pu panu 's ena poradi citrino tse antrata, mia frangiddha cheretà o milissi pu piànnete ma ena siko. Cès to daso, mian alipuna ste kulusà enan alaò, vascia vascia, na mi kustì, motti mia frontì i finni nistikì. O strigno pianni presta o chalazzi ce, motti pu 'mpì 'sta sinniva* guenni dìnato o ijo, ena pato tse stafili sianonni t'ùrtimon dammi. E manitula 'mbrò 'sti lizza, jerni pu kau 'sto fiddho pu tin esciòpanne ce vriski manechò enan asteri 'stin anghera.

O rodinò pu termeni us asciù peseni 'sto skotinò; o kannò pu mia lumereddha 'mpi 'sto ticho lei 'sti kamula: "Aska!"; ce kamposse psichè skònnutte atto choma na krifisune ma mena; ce, kaimmeni 'sto cijari, milume ma loja palea tse kampossu chronu, tse kammian emera.



To lisàri tripimèno pu vrìskete sti' kappèddha tu A' Vitu

Asto to Minecùna!

x=aspirata x, c/ch=come in italiano

 Giuseppe De Pascalis
Martàna

Es tus cuntu tu Esopu o xronò, o àscimo, plèon alio ma pleo poddhì, ène cìno pu canni i figura, ce eccutèi panta ja pos vastiète. E cunti tèleune n'ane masimata j'us antròpu. Ce pàssi forà pu tus cùome o tus meletùme, damàzome* ja pòssi alitia vastune (xorùne). Ine diavemmèna xijiàdes xronu, ce ciò pu culusà na tus scorizi attin zòì fse càì mèri ene ti càì meri culusà na cutefsi o plèo checci ce o plèon aftexùddhi.

O cunto ettù cau sozi fanì n'agui à' tus cuntu tu Esopu, ma utto pràma eghètti jalissia ce ja tuo cispu eccudèi ene o attexùddhi.

Cerò ampì a' padruna èvale campòssu antròpu na polemìsune sto coràfi-ttu

Tui piàne ce cotanizane o sitàri ce còttan ta xòrta ce caitòssonna èdenne pùru cammia chiànta sitàri. Mòtti spiccèfsane epirtane sto pratùna n'us eccudèfsi. Embiche o protinò ce o patrùna t'ùpe:

- meh, ecotanìsato calò o xòrto, to còfsato?

- Sine.

- Ce e chiànte u sitariù?

- Ma, pòsse endèsane, tòsse ecòfsamo.

- Allòra su fèò diù sòrdu.

Eguiche ciò c'ipe:

- o pratùna m'òffie diò sòrdu attin ghiurnàtan jatì ecòfsa chiànte poddhè.

Embiche àddho.

- Meh, esù ecotanìse calà?

- Sine!

- Ce ècotte pòddhe chiànte?

- En ècofsa cammia.

- Allòra esù e' cotànise! Tipiti!

Ciò guiche mapàle ce ipe ca e' t'òdiche tipoti jatì ixe punta ca en ècofsa macà chiànte. Allòra, as es ècotte u t'òffie us sòrdu, andè ttes ècotte e' polèma. O Minecùna, cùonta iu, prepàrefse an òrio raddi ecàu sti' càppa ce embiche.

Na na o Minecùna, ipe o patrùna.

- Esù, pòi, epirte es campàgna ce ecotanìse?

- Sine.

- Ecofsa poddhè chiànte?

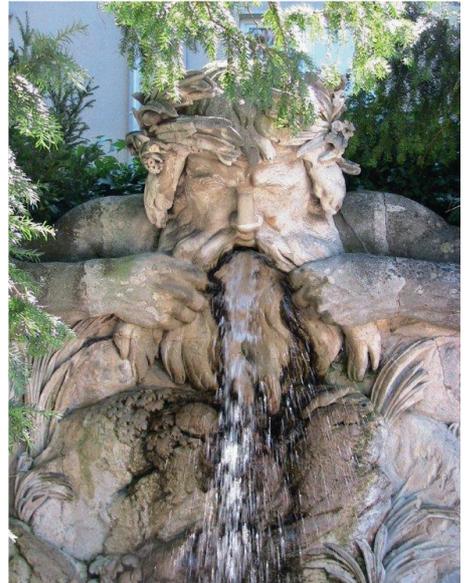
- Pòsse endèsane.

- Allòra 'su sti rruvina me pèrni!

Ce t'òbbiche in ghiurnàta. Beh, ipe o Minecuna, àrte su càno evò na torìsi an ècofsa, ipe, o an den ècofsa ce a mu cutèi tin ghiurnàta o del Égguale o margiàli pu càu sti ccàppa, ce ècame mòssa n'u zàfsi. Allòra ipe o patrùna: dègghe, dègghe, na, na us sòrdu.

Diavìcane alie emère ce o fatturi eguiche stim mèsi na vèli àddhus antròpu na pàne mapàle na cotanìsune. Èvale tus antròpu? Ipe o pratùna u fatturi. Sine, ipe o fatturi, èvala o Pantalèò, èvala o Pascàli ce èvala pùru o Minecùna. As-to to Minecùna, as-to to Minecùna, ipe o patrùna. Ce e' ton èvale plèo es ghiurnàta.

Pos èxume sten nu sto decèmbri 2007 e thyssen krupp, mia fabbrica pu epolèma o sìdero, èbbiche lumèra ce ettà àntropi fsofùsane camèni. I fàbbrica eccùdefse o àdeco ce vrìche o tòpo na polemìsune olì e operài. Sti càusa però campòssi fse tùtu eghètta "parte civile". Ja tutu en èxi plèo pù enna polemìsune ce irtane "licenziati!". As-to to minecùna!!



Echasi o kosmo

Echàsi o kosmo ti on efen o cerò; katàbbie olo: i' nikta ce o pornò. Katàlise ci' pu 'vò icha 'mbrò Ce m'èpese e tsichì sto scotinò.

Katàbbie a dàmnia ce puru ola ta ièja: èbbie e fonè ce ola ta filia Katàbbie e chare ce o krasì att'ampèia P'ole p'icha en m'òmine kammia.

Ettè io' pornò, simmeri en' vraì Iètti palèò... c'èmina petài!

Ce sa petài fariome na pratìso: fariome na s'òrto ambrò... na se filiso.

Màlimmu!

Paolo Di Mitri

i Spitta

in italiano!

Due lingue sono meglio di una (Diu glosse ine kajo pi' mia)

Una delle falsità a cui molti credono è che il Griko non giovi ai bambini, che perdiamo tempo ad insegnargli una lingua così poco parlata. Questo perché solo l'italiano può servire da queste parti, mentre per trovare lavoro devono imparare l'inglese invece di riempirsi la testa con parole grike che non sono di alcuna utilità.

Un martanese che avevo incontrato a Siena mi disse che si ricordava qualche canto griko che aveva imparato da bambino, ma erano come residui, "immondizia che gli occupava spazio nella testa". Così mi ha fatto capire come a lui sembrasse giusto che il Griko scomparisse e che non venisse insegnato ai bambini.

Sappiamo ora che le cose non stanno così. Molti studiosi credono che due lingue siano utili, e l'anno scorso è uscito uno studio pubblicato in una rivista scientifica¹ che ha dimostrato come i bambini nati in posti dove si parlano due lingue riescono meglio poi ad impararne altre.

Così si vede che se i genitori delle nostre parti avessero insegnato il Griko ai bambini, questi adesso sarebbero più capaci di imparare l'inglese. Si è dimostrato come le parole grike imparate non sono affatto scorie che occupano spazio nella nostra testa ma possono giovare anche per entrare in un mondo che non parla né griko né italiano e dove conviene imparare l'inglese e tante altre lingue.

¹Kovács AM, Mehler J
Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants.
Science. 2009;325(5940):611-2

Lascialo il Domenicone (Asto to Minecùna)

Nei racconti di Esopo, il Grande, Il Cattivo,

più o meno, è colui che fa le figure e paga sempre per il suo comportamento.

I racconti vogliono essere degli insegnamenti per gli uomini. Ogni volta che li ascoltiamo o li leggiamo restiamo meravigliati per quanta verità contengono. Sono passati migliaia di anni e ciò che però li separa dalla vita quotidiana e che nella vita di ogni giorno colui che paga e sempre il più piccolo, il più indifeso.

Il racconto che segue sembra uscire dalle favole di Esopo, ma questa cosa è successa veramente per cui chi paga è il più poveretto.

Tempo addietro un padrone mise alcuni uomini a lavarre nel suo campo.

Costoro andavano e sarchiavano il grano e tagliavano le erbe e ogni tanto capitava anche qualche pianta di grano. Quando finirono, andarono dal padrone per essere pagati. Entro il primo es il padrone disse:

- Beh, avete sarchiato bene? L'erba l'avete tagliata?

- Sì

- E le piante di grano?

- Ma, quante sono capitate, tante abbiamo tagliato!

- Allora ti tolgo due soldi!

Uscì questi e disse: Il padrone mi ha tolto due soldi perché o tagliato molte piante di grano.

Entro un altro.

- Meh, hai sarchiato bene?

- Sì!

- E tagliavi molte piante di grano?

- Non ho tagliato neanche una?

- Allora tu non hai sarchiato! Niente!

Questi uscì nuovamente e disse che non gli aveva dato niente perché aveva detto che non aveva tagliato nessuna pianta. Allora se tagliava le piante di grano gli toglieva i soldi, se non le tagliava non aveva lavorato.

Minecone, udendo così, preparo un bel bastone sotto il cappotto ed entrò.

Na, na Il Minecone disse il padrone.

- Allora tu sei andato in campagna a sarchiare?

- Sì

- Hai tagliato molte piante?

- Quante sono capitate!

- Allora tu mi porti alla rovina!

E gli tolse la giornata (non lo pagò). Beh, disse il Domenicone, adesso ti faccio vedere io se ho tagliato o non ho tagliato, se mi paghi o no la giornata. Caccio il bastone e fece fibta di colpirlo.

Allora il padrone disse: no, no tieni, tieni i soldi.

Passarono pochi giorni ed il fattore uscì per la piazza a trovare nuovamente degli uomini per sarchiare.

Hai messo gli uomini? Disse il padrone al fattore. Sì, disse il fattore, ho messo pantaleo, ho messo Pasquale e ho messo anche Minecone. Lascialo il Minecone, Lascialo il minecone, disse il padrone. E non lo assunse più a lavorare a giornata.

Come ricordiamo nel dicembre 2007 la thyssen krupp, una fabbrica che lavorava il ferro, si incendiò e sette uomini morirono bruciati. La fabbrica pagò i danni e trovò un nuovo posto di lavoro per tutti gli operai. Durante la causa però alcuni operai si costituirono parte civile. Per questi non si è trovato più un lavoro e sono stati licenziati. Lascialo il minecone!

Un anno in un giorno

(Ena chrono es mian emera)

Si intravedono ogni tanto le stelle tra le fronde mosse dal vento. Tanto è intirizzita la natura che la luce della luna sembra più pallida. Dalla cima del noce una civetta ride alla notte; la talpa la sente, abbandona le ghiande bestemmiando e torna sotto la terra perché di lei non abbia ragione alcun male. Pian piano si accende il cielo di là dal mare; e il sole nascente, con uno sbadiglio, scioglie il foglio di ghiaccio lasciato dalla notte al margine della vasca. Un colubro intorpidito aspetta vicino alla sua tana per un po' di sole; la gazza, che l'ha scorto, lo afferra e va a temperarlo sulla lastra grande. Una cavalletta, passando di lì, ne ha ripulsa

e si aggrappa ad un pisello. Più in là, dall'alto di un ulivo giallo di fiori, un fringuello saluta l'ape che si gingilla con un fico. Lì, nel bosco, una volpe sta braccando una lepre, zitta zitta, per non farsi sentire, quando un tuono la lascia a digiuno. Il capriccio prende presto la grandine e, quando da dietro alle nuvole esce debole il sole, un tappeto di uva raccoglie l'ultima lacrima. Il boletto sotto il leccio, spunta da sotto alla foglia che lo copriva e scorge una sola stella nel cielo.

La porpora che riscalda le ombre muore nel buio; il fumo da un fuocherello dietro al muretto invita la nebbia: "Alzati!"; e una moltitudine di anime si alza dalla terra per mormorare con me; e, seduti intorno all'aia, parliamo con parole vecchie di tanti anni, di nessun giorno.

Giro e mi rigiro nel mio letto..

(Votò ce tsevotò c'es to grattai)

Giro e mi rigiro nel mio letto..

Dove sei, Dio, ch'io non ti trovai!
Ho scrutato il cielo e nelle stelle...
in mezzo ai prati e tra le viti andai;
tra le mani guardai, sotto la pelle...

e vidi solo buio dentro me.

Molto lontan da te perché t'intenda?
Molto lontan chè mi possa tu aiutare?
Vieni vicino un po' ch'io ti comprenda.
Se t'ho oltraggiato tu non mi cacciare.

Pregò mia madre che ti venissi incontro.

Ma nella nebbia, non so trovar la via:
chiedo e chiunque incontri... mi sorride.
gli occhi accecò il sole che mi vide?
Bene non t'ha cercato... l'anima mia?

Più io cerco e più solo son io!

In chiesa non portai mai dei lumini.
Per ciò che ti dirò non t'irritare:
credo ti vidi nel riso dei bambini
e nelle lacrime di chi "tira a campare".

Ci hanno scritto

Spett.le Redazione,
premetto di non conoscere i dialetti greci dell'Italia Meridionale e che le radici della mia famiglia non hanno mai avuto alcun legame con ceppi dell'Italia del Sud.

Il mio interesse per i dialetti greci della Calabria e del Salento nasce dal fascino che il greco antico da sempre esercita sulla mia sensibilità fin dai lontani anni del ginnasio. In particolare, non essendo mai stato convinto circa la validità della pronuncia "scolastica" del greco antico, da qualche tempo mi sto dedicando al problema della pronuncia. Di qui, il mio accostamento ai dialetti greci dell'Italia Meridionale, dacché con ogni evidenza derivano direttamente dalle parlate delle colonie greche fondate alcuni secoli prima di Cristo. Infatti, chi contesta detta derivazione antica, chiamando in causa l'espansionismo bizantino, o si rifiuta di rilevare l'evidenza o non possiede la preparazione necessaria per comprenderla. Mi trovo, pertanto, completamente d'accordo con il glottologo Gerhard Rohls, il quale, oltre a non avere alcun motivo personale per essere parziale, è stato di gran lunga il maggior studioso dei dialetti greco-italici ed ha contribuito ad una loro conoscenza meno

approssimativa come nessun altro. Gerhard Rohls, diversamente da molti suoi colleghi, piuttosto che fantasticare e farneticare su una lingua che non è mai esistita, né mai venne parlata, come l'indoeuropeo, preferì immergersi in realtà linguistiche vere, non temendone lo studio continuo, indefesso e guidato da una sensibilità ed un'intelligenza superiori.

Tutto ciò premesso, vorrei fare alcune considerazioni a proposito della sorprendente lettera del prof. Salvatore Sicuro, rinunciando in questa sede ad argomentare su tutti i problemi ch'egli lascia affiorare,

per limitarmi solo ad alcuni aspetti. In breve, il prof. Sicuro sembra voler semplificare il problema di una qualsivoglia lingua al numero dei vocaboli.

E, quanto al numero dei vocaboli, mi chiedo donde egli abbia tratto il numero di 170.000, quale patrimonio lessicale del greco moderno o neogreco. Pare opportuno precisare che in greco antico i verbi, escluse le forme derivate e dialettali, sono poco meno di 30.000, mentre i sostantivi e gli aggettivi, sempre escluse le forme derivate e dialettali, ammontano a poco più di 100.000, per un totale di circa 130.000 (un patrimonio lessicale tra i più estesi). Il numero dei lemmi di un buon dizionario di greco moderno, quindi comprensivo delle forme derivate e dialettali, dei vocaboli mutuati dal turco e di quelli non appartenenti al greco antico, non supera il numero di 70.000, di cui oltre i due terzi derivano dal lessico greco antico (infatti un vocabolo moderno come *τηλέφωνο* è in realtà un composto di due vocaboli antichi). Se poi si considera che solo le persone colte riescono ad utilizzarne fino a 20.000 e che la grande massa non ne impiega più di 8000, il numero citato dal prof. Sicuro lascia per lo meno perplessi.

Ma, accantonato il numero dei vocaboli, va sottolineato che una lingua non è solo il numero dei vocaboli, che in realtà è il dato meno caratterizzante. Ciò che differenzia una lingua da un'altra, ciò che costituisce l'unica vera difficoltà per chi non la conosce, non è dato dal numero di vocaboli ma dalla struttura morfologica e sintattica e dalla cosiddetta sintassi stilistica, in altre parole dal modo di formulare il pensiero. Basterà un semplicissimo esempio per chiarire il concetto: se per tradurre in inglese la semplice domanda "quanti anni hai?", sostituisco i vocaboli italiani con i corrispondenti inglesi, ottengo "how many

years have?", che risulterà assolutamente incomprensibile a qualsiasi anglofono!

Per i greci già ventenni negli anni Settanta, di media istruzione, un passo di Platone risultava incomprensibile; tuttavia, molti dei vocaboli erano noti. Era come se avessero a disposizione una Rolls-Royce smontata, ossia un lessico tra i più ricchi, che però non erano in grado di assemblare. (I ventenni greci di oggi si trovano, dopo lo scempio dell'ortografia e la messa al bando della *καθαρεύσα* in una condizione assai peggiore.) Personalmente, preferisco chi, avendo a disposizione una semplice Fiat 500, sappia riassembrarla e fare così molta più strada...

Non dico che l'apprendimento del greco moderno debba essere stigmatizzato; dico piuttosto che può costituire solo un termine di confronto affinché vengano evidenziate le differenze. I dialetti greco-italici possiedono tratti caratteristici che il greco moderno non ha più da secoli, come ad es. la vitalità del modo infinito. Avvisi in luoghi pubblici quali *ἀπαγορεύεται καπνίζειν*, oggi forse non più leggibili, erano in realtà paragonabili all'esposizione di una mummia.

Il prof. Sicuro cita la voce *άρτοπωλείο* quale degna alternativa a 'forno'. Ma che cos'ha che non va *φούρνο*? Anche in Grecia, parlando, si usa *φούρνο*, *ψωμάδικο*, non certo *άρτοπωλείο*, leggibile forse ancora su qualche insegna. (In ogni caso in greco antico si direbbe *άρτοπώλιον*). Ad esempio, in Grecia 'armadio' si dice *ντουλάπα*, un orrendo vocabolo turco che, tuttavia, il corrispondente greco *ίματιοθήκη* non è riuscito a soppiantare. Quanto ad 'auguri' e ad 'augurare' non mi risulta che in neogreco esistano voci propriamente equivalenti, bensì espressioni più o meno corrispondenti, ma non equiparabili, a seconda delle occasioni.

Di contro, questo povero, miserevole vocabolario di soli 6000 vocaboli, contiene tra le altre una voce, ἄσκλοῦνι, la quale, comparata ad un passaggio di Aristotele che cita Omero, ha permesso di sollevare un velo sul vero significato di χλοῦνης, già perduto nell'antichità (cf. P. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, nouvelle éd., Paris 1999, p. 1264, s.v.). Forse per il prof. Sicuro si tratterà di una quisquilia; per me, invece, è la testimonianza di un tesoro da scoprire. Occorrerebbe sensibilizzare in primo luogo gli studenti calabresi e pugliesi del liceo classico affinché si sentano

spronati ed invogliati a cercare le proprie radici che non appartengono a nessun altro, se non a loro; metterle a confronto con il greco scolastico (?!); parlare nel loro dialetto con gli anziani ancora residenti nei paesini meno raggiungibili; un po' come si fa quando si va ad un mercatino dell'antiquariato: sono soprattutto pieni di patacche, ma qualche volta si trovano oggetti unici, nel nostro caso vocaboli, espressioni non ancora registrate...

Nessun albero fruttifica senza radici e persino un albero abbattuto può rinascere dalle sue radici; lo stesso vale per l'uomo e la sua cultura, che non è la

scuola, ma l'ambiente naturale dov'è nato, i suoi antenati, la sua lingua, le sue tradizioni. Si è mai visto un albero che si distrugge da sé le sue radici?

Scusate se mi sono dilungato un po'. Mi fermo qui, altrimenti mi ritrovo a pagina 100 da solo...!?!?!?

Complimenti per la immediata, garbata ma ferma risposta al prof. Sicuro.

Con i migliori beneauguranti saluti,

Franco L. Viero
Dorno, 29 ottobre 2009

"i Spitta" è una rivista periodica nata per essere scritta esclusivamente in Griko, la lingua greca salentina.

Noi crediamo che coloro che dicono di amare questa lingua e di considerarla un bene prezioso da conservare e valorizzare, se sono sinceri, non facciano fatica ad impararla.

Tuttavia, per venire incontro alle richieste giunte dal territorio abbiamo deciso di pubblicare alcune traduzioni in italiano degli articoli. Inoltre mettiamo a disposizione tutte le traduzioni italiane sul blog ispitta.blogspot.com, a patto che vengano fornite dagli autori.

Concordiamo infatti sulla opportunità di facilitare coloro che, sinceramente interessati alla lingua, hanno qualche difficoltà a

comprendere alcuni nostri articoli. E' vero che il nostro Griko stenta ad esprimersi quando viene da noi introdotto sul terreno di argomenti dove pochi hanno voluto condurlo. Molti preferiscono lasciarlo nelle rassicuranti gabbie della conversazione familiare dove si muove bene perchè ci è stato rinchiuso per secoli e dove è destinato ad estinguersi.

Noi invece vogliamo credere nella possibilità di dare un futuro al Griko, di "allenarlo" alla comunicazione odierna, senza perdere la ricchezza del suo lessico, anche dei lemmi ora poco popolari. Un obiettivo che non stupirebbe in molte realtà dove esiste una minoranza linguistica, anche con un minore bacino di parlanti, ma che in Salento appare una stravaganza da visionari.

"i Spitta" è un periodico a distribuzione gratuita frutto del lavoro volontario prestato da persone che amano la lingua greca salentina e vogliono fare qualcosa perchè possa restare viva.

Ecco come anche tu puoi fare qualcosa per tenere accesa questa scintilla:

- Entra nel comitato di redazione del giornale e collabora con noi stabilmente, cerchiamo persone che conoscono bene il griko, ma anche chi non conosce la lingua può dare un valido contributo nell'attività della redazione. Per farlo scrivi a spitta@grikamilume.com oppure chiama 3387360313 (Francesco Penza).
- Iscriviti alla associazione "Grika Milùme!", per farlo

vai al sito <http://www.grikamilume.com/adesione.php> oppure telefona a 3287033947 (Paolo Di Mitri). NB: la procedura di pagamento della quota via Paypal è al momento inattiva, utilizzare il bonifico su codice IBAN.

· Fai una donazione singola alla associazione "Grika Milùme!", con un bonifico alle seguenti coordinate: codice IBAN IT 17 O 07601 16000 000086 480399 (il carattere dopo il 17 è la lettera O di Otranto) intestato a "Associazione Grika Milùme!" presso Banco Posta (codice BIC/SWIFT BPPIITRRXXX), causale "sostegno alla Spitta".

La Redazione

Pente kunti tu Papa Kajàtso

ch=aspirata χ, **k**=c dura, **c**= ital. ci/ce, **z**=zeta dolce, **ts**=zeta aspra la consonante che segue l'elisione (') va pronunciata doppia.

Metàfrasi* tu:

 Carmine Greco
Sternatia (Chora)

I ÀJA LIBERÀTA

I markèsa apù Alessàna atse poddès mere pàtegghe, jati iche na jennisi: o pedi istigghe anàpoto ce i signùra isoze apetàni. Ja òrdino tu markèso, istigghe panta sponàto o Christò is òle tes aklisie tu paìsi ce o jeno to' prakàligghe na pai kalò o jènnima.

Ìkuse tuso pràma o Pàpa Kajàtso apù Lukugnàna, ce jati isane poddì amiko a'ti' famija tis markèsa, tese na pài puru cino is Alessàna na prakalìsi to Christò, antàma me òlo ton addon ghèno.

Satte èstase ce ìkuse ka i signùra istigghe chìru piri protì, pirte senza na chasi cerò n'in vriki so palàti – ti.

O markèso ton èkame nà 'mbi na kunfurtètsi tin ghinèka – tu.

- Papa Kajàtso-mu, Papa Kajàtso-mu! - Atsikkose na klàtsi i Markèsa satte ton ite nà 'mbi, - kàme isù na prakalimma tu Teù na statò kalì, ce n' aforàso to petì me ti' chari tu Teù.

O Papa Kajàtso, kùonta tutta loja, àskose t'ammàtia apànu ce ite nan òrio quadro tis Àja Liberàta, kremammèno so' ticho, ce me ta chèria antamomèna atsikkose na prakalìsi:

O Àja Liberàta, / glicì na ene i uscita, / kùndu glicì iane i antràta!

Kùonta tutta loja i signùra atsikkose na jelàsi toso' ferma, ka o petì c'essu s' cilia – ti votìsti ce jenniti fàcilo fàcilo senza perikulo.

CE TIS ÌCHE KANSA NA PENSETSI?

Mian dettèra o Papa Kajàtso, an kaddu so ciucciaràci – tu, ìpie me kuai kumpagnùnu so panìri is Alessàna.

Motte stàsane is ena punto a'ti' strata, ka ìpie apànu, o ciucciaràci, assartèonta olon mia, skrufùletse ce èpese ciumèsa, apànu so' pàpa: tuo e' pènsegge nà 'gghi apù katu a'to ciuccio, ma atsikkose na jestimètsi cittin vèstia attechèdda.

-Kùmpàre! - to' fònase ena a'ti kumpagnia - jati ti' piànni me citto' ciucciaràci, attechùddi, ce e' fonàzi kajo to Christò na s'afitisi?

-Brau! - respùndetse o arciprevato ghènnonta apù kàtu a't'attinò - ce tis iche cerò na pensètsi tu Christù?

PU VÀDDOME NA KATÌSI O ÀJO ANDRÈA?

Sàtte èstase i festa tu Àju Andrèa, i priùri apù Lukugnàna ìchane invitètsonta na' moneko a'to kumènto apù Trikàse, na pì to' paracitiko.

Cino e' tin ispicceghe plèo, ce oli i christianì ìchane chàsonta ti' pacènzia.

Tota, sàtte èstase so' punto ka iche na vālì is kanè topo icì so' Paradiso ton Aio Andrèa, o moneko atsikkose na pì:

- Ce pu sòzome vālì ton Ajo? amèsa sus àngelu? amèsa sus Trònu? me tus Arkàngelu? me tes Dominaziòne? egghe! o Ajo Andrèa ammeretèi na' topo plo' kajo ankòra! amèsa sus Aju? manku!

- Patèra - fònase is tutto punto o papa Kajàtso, ka apu' pànu a' ton artari mea ce pu ikue ti' prèteka ce iche chàsonta ti' pacènzia - vāleto ittù pu stèo 'vò, ka 'vò ce pu pào!

TA CHERIA TU RIA CARLO V

Nan vràti o barùna apù Lukugnàna ìditse tos kristianò ka ton akkumpagnèane nan ritratto tu ria Carlo V, pu tu ton iche regalètsonta pròpria o ria.

- Kanò, kanò! - elle o barùna - pos ene ùmilo o ria: pài panta senza guantu sa chèria.

- Umme, respùndetse o Papa Kajàtso, jati echi panta ta chèria cèssu ses punghe tos kristianò pu e' n'akkutèttsone tes tasse.

TI ACCENTREI O KOLO ME TES "QUATTRO TEMPORE"?

O papa Kajàtso iche so spiti – tu mian òrian ghineka koràsi ja serva, ka èkanne tin agàpi m'o' sakristano.

Mian nitta, satte òli i kanònika èplonne, o sakristàno 'mbike krifà krifà ses stanze tu arciprevate n'ankontrettì m'i' serva.

Ciso sakristàno itere pu istigghe o kratti tuni, ma o papa Kajàtso iche kangèttsonta ti' posiziùna a' ta krattia, jati itere ka cisi dio isane annamuràti ce vretuane na kàmone tin agàpi.

Ja tuo o sakristàno, pistèonta ka iche facciaffrùnte to kratti tis ghinèka, ambèjase ta chèria so' kolo tu arciprevate.

-Tis ene! - fònase o Papa Kajàtso, atsunniònta olon mia.

O sakristàno addunètti ka iche sbajèttsonta:

- Patèra - mu - ipe - ime ivò ka èrkome na s'arotiso an ene avri i mera a' tes "Quattu Tèmpure", na tu to po' son gheno avri.

- O Diàvalo na se pari! - fònase o Papa Kajàtso - ti accentrèi o kolo me tes "Kuàttru Tèmpure"?

O Mommo

ch=aspirata χ, **k**=c dura, **c**= ital. ci/ce, **z**=zeta dolce, **ts**=zeta aspra la consonante che segue l'elisione (') va pronunciata doppia.

 Salvatore Tommasi
Kalimèra

“Vale skupò, na mi’ kremasti mai ettupanu. Ste kui? Mai!”.

Iu môle e mànamu, dopu èsirne nerò attin ghisterna ce evò is ibbione ambrò.

E ghisterna este ‘mpi stin avli, kukkia sti’ porta. O ticho ka in èglinne ‘en ìone atsilò, ma toa evò ‘en èstazza manku na nghiso o’ sikkio, ka èmene panta mpoggiao ecipanu, puru ka mpuntiddhèamo ma ta dàttila atta pòddia. Quai foré o ciùrimu m’èbbianne atti zosi ma ta chèriatu, m’èjerne panu panu ce môvaddhe o lemò mbro sto’ sikkio, na pio lio nerò frisko.

“Jati?” i’ ròtone.

“Jati eccessu echi o’ Mommo, ce a’ pa’ na se di manechossu, osson guenni ce se pianni”.

“Is ene o Mommo?”.

“Ena san demoni, ena praman àscimo, poddhìn àscimo”.

“Ce ti mu kanni?”.

“Mì’ te’ n’o masi, pedàimmu. Se troi”.

Ènitte t’ammàddia mala mala, dopu ele iu, e mànamu, ce mili satia, ma mia fonì ka m’èkanne na faristò.

Môle ka o Mommo stei stin ghisterna jati, an ibbie nâggui, èkanne poddhà pràmata straà os kristianò. O Kristò o pèjase eccessu. ‘S passon ghisterna echi ena, ce ‘s passo frea. A’ to’ fonasi, cino se kui, ce su mbietti ‘mpi a loja ka u lei. Dopu kalei o’ sikkio, cino sii to scinì na pesi mapale kau o nerò. Quai foré, tse nitta, dopu vrechì ce frontà, o Mommo eccessu kanni ena mea rebbatto.

Ìgguon ola itta pràmata ce ta vòtona sti ciofàimmu: ‘En jalissio, ‘en en jalissio?’ èlone ecè’ ‘s emena.

“Esù tûse domena?” ròtisa mia forà.

“Umme, pedàimmu, umme”.

“Ce pos ene?”.

“Àscimo, poddhìn àscimo. T’ammàddia i’ sa’ lumera, ta chili mavra kundu a kràuna...”.

“Vastà dòntia?”.

“Dòntia, pedàimmu? Centrunu vastà, tse sidero: tèssaru centrunu, makreu kundu itta dàttila”.

Dopu èstone stin avli, fariamo puru na pao ‘mbrò stin ghisterna. Ma quai foré môrkato pròbbion e vula na kanoniso eccessu, na do itto praman àscimo, na nfaccettò satia satia sentsa tispo na ‘ddunetti.

Ce mian emera... O vastò ankora stannù. Ìone ena miriscio kaloceriu; e mànamu iche stasonta kammeni kamposso cerò min aderfitti sto limbitari atti’ porta, kukkia stin ghisterna, ston asciò; depoi ole ce diu ichan èmbonta essu, milonta krifà krifà... Dopu èmina manechommu, osso mu pirte ammai sti’ sedùddhia ka este mpoggiai sto’ ticho ti’ ghisterna ce olon isa ipa ecè’ ‘s emena:

“Nenno na do o’ Mommo”.

‘Nneka fèonta fèonta. Èvala a chèria panu sto’ ticho ce sirti panu. Tràmassa olo. Sto sirti pu èkama, intosa o’ sikkio mi’ ciofali ce cino pirte c’èpese kau. Kusti o sikkio ka ènghizze o nerò ce o scinì èmine kremammeno sti’ trotsella atto’ kombo mea mea ka tûche kàmonta o ciùrimu. Èmina lio na do: tispo iche ‘ddunettonta. Allora nfaccetti satia satia. E kardia mu tsumpe sa’ kuruddho. Kanònisa kau: mia konka mali mali, oli mavri, gomai nerò. Stamesa fènato sa’ porteddhi mo’

lustro nammeno. O nerò siato, ce sto precibbio ida manechò tossa kulùria ka derlampèane ‘mbrò sto scinì. Depoi mu fani ka ena muso èguenne atto porteddhi. Èsira ampì i ciofali. ‘E fidèamo pleo na rifiatetso. Nfaccetti mapale. Pleon èmponna ambrò i ciofali, pleo ena muso èguenne ecikau... Èsto’ na do t’ammàddia tse lumera, ta chili mavra, u’ centrunu... O’ prama t’ascimo, o’ Mommo...

Osson èmina! Deje. Itto’ muso on ennòrizza... On icha donta tosse foré...

Ìmone evò.

Votò ce tsevotò c’es to grattài

Votò ce tsevotò c’es to grattài

Epù stei Teòmmu, ti evò e’ se torò!
Kanònisa stin anghèra, c’es t’astèria
Vò pirta mes t’ampèja, mes to
[chlorò,
farimmèno, na do ènitsa a chèria

Ce ida mbròs emèna skotinò.

Larga poddhì su steo na se nnoiso?
Poddhì largo ‘pu sena n’acho visia?
kùkkiamu lio pleo mbrò na se toriso
tsechòrisomme a’ s’èkama amartia.

E mànamu pracàli na s’òrto ‘mbrò.

Mes’ ti kamùla pu e’ na pao en etsèro:
ci’ pu fruntèo rotò... ce mu jelà.
Tì lei, t’ammàddia mu t’èkatse to
[tero?
Telèste ti ‘vo e’ ròddhetsa kalà?

‘Vo pleo votò, pleon ìme manechò!

Stin akliasia e’ s’ènatsa ciria.
Na mi kitètsi jà ci’ pu e’na su po:
pistèo ka s’ida sto jèio a’ta pedia
ce c’es ta dàmnia ‘s passo kristianò.

Paolo Di Mitri

Pier Delle Vigne

Inferno canto XIII vv 1-108

ch=aspirata χ, **k**=c dura, **c**= ital. ci/ce, Il suono greco salentino TZ (zeta aspra) è stato reso con le originarie doppie:
ps = corrisponde al ψ greco
x = corrisponde al ξ greco

Metàfrasi tu:

 **Giovanni Fazzi**
Kalimèra

Puru fetu kundu persi ce pròpersi, sto mina tu Teru sti' Kalimera, e Associazìuna "Kaliglòssa" èkame o "Concorso di Poesia e Teatro in lingua grica".

Ena vrai sto' Cinema Elio meletisamo poesie ce gràmata: o Paolo Dimitri, o Giglio Pellegrino, e Anna Calò meletisane poesie dikètto; e Elisa Gemma melètise mia poesia is Anna Cucurachi; o Brizio Pascali, o Brizino Tommasi, o Brizio Tommasi (Grafico) ce e Candida Dimitri meletisane poesie u Assuntu Colella.

E Veronica Palma èkame mia metàfrasi* sto griko a'tti "Romeo e Giulietta" u Shakesperare ka i' meletisane cini, e Laura Creti ce o Pierpaolo Palma.

Evò èkama i' metàfrasi sto griko 'pu ena Canto is "Divina Commedia", o Canto tu Pier delle Vigne.

E Maria Renna, e Letizia Rosato ce e Daniela Tommasi o' meletisane italiana.

Depò meletisamo i' metàfrasi grika evò, o Daniele Palma ce o Paolo Dimitri.

Mas piacèi na vòlome panu sti Spitta utti' metàfrasi n'i' meletisune oli.

En ìche 'nkora o Nesso ftàsonta 'ci, motti 'mì 'mbikamo es ena daso pu en ìche poru na sòsome diai.

Makà fiddha chlorà ma mavra ce xerà; makà klaru tartèu ma m'u' kombu ce straù; makà fiuru iche ma kàttia ponerà.

En èchun jà spiti tossu malu vatu itta ktinà agrikà pu miso vastùne jà ta koràffia pu'rtea es Cecina stèune.

Ettù e àscime Arpie foddhèa kànnune, pu kurrièxane a'tte Strofadi us Troianu lèonta ta patimata pu ìchan na diaùne. Ale vastùn male ce sfòndilo ce ciofali 'ntròpu, pòddia m'anichia ce pinne panu sti' cilia; àscima fonàzun 'pu panu cittu topu.

Ce o kalò Mascia: "Proppi na pai pleon ambrò, na xeri ka vriskese sto' Secundo Giruna", 'ncignase na mu pì, "ce ettù meni

Ros en effàzi ston àscimo sabbiuna. Ma kanòniso kalà; ce iu tori pràmata ka ta lòjamu e' sozun pì".

Evò igguon pukalutte klàmata ma e' tòro tinò na ta sosi kami; ce iu farimmèno èmina ce stasi.

Pistèo ti cino piste ti 'vò pistone ka tosse fonè èrkatto, mes cittu skorpu, 'pu jèno ka jà mà este klimmèno.

Jà tuo ipe o Mascia: "An esù klanni kanèna stroma 'pu kammia kiànta, cino pu sumponèi jurizi olo psema".

Ce iu pèjasa i' chera pleon ambrò ce èbbia ena stroma 'pu mia mali trigna; ce o àrgulo fònase: "Jatì me klanni?"

Motti gomòsti olo mavro jema, mapàle ipe: "Jatì me spanni? E' su poni makà sena e kardìa?"

Imasto 'ntròpi ce jettimòsto vati: e chèrasu èkane pleon essadia an imasto psichè tse afiddia."

Kundu ena chondò chlorò pu natti 'pu ena merèo, ce a'tt'addho vrazi ce ruscei j'ò nerò pu guàddhi,

Iu guènnane nomèna a'tto klaro

klammèno
loja ce jema; ce jà tuo èfika o fiddho na pesi, ce èmina olo farimmèno.

"An ecino iche sòsonta pistèpsi proi" ipe o Màsciamu, "mara psichèddha, to prama pu melètise sto gràmamamu,

En ìche vòlonta pànussu i' chera; ma en isoze itto prama pistèpsi poddhì ce on èfika na kami ci'ppu mena mu vari.

Ma pestu esù is ison, na se sosi, jà xichònsi, kalà nomatìsi sto' kosmo pu panu, 'ci pu e'nna jurisi".

Ce o klaro: "Ma loja toso glicèa me piànni, ka 'vò e' sozo muttisi; na mi s'an varèo an evò lio ma sà steo ce diskorrèo.

Evò ime cino pu kràisa ta diu klidia is kardìa tu Federicu, ce ta vòtisa, klinnonta ce nittonta, tosson essadia,

Ka a'tta krifà dikàtu olu us ègguala; es citta mala pràmata piston poddhì toso ka èchasa on ipuno ce i' zoi.

Ma e kali jinèka ka a'tto Palai en èffie mai to àscimo ammai, tànato jà olu ce tos palatìo kakò,

Evvale lumèra contra mena es alò; ce cini vòlane lumèra u Federicu mali poddhì ka ta pràmata cherùmena jurisan lipi priki.

Sti' psichi dikimmu toso kumbiasa evò ka pistèonta m'ò pesani na feo i' ntròpi ros emèna pu imon sto digghio èkama straò.

J'es cinùrrie rize ka utto skorpo vastà evò sas leo ti mai èkama kanèna straò u Aftèntimmu pu mmerète passo kalò.

Ce an kanèna 'pu sà sto' kosmo jurizi, na visisi to noma dikòmmu ka 'nkora patèi kau sta pràmata àscima pu e Invidia lei".

Emine lio, depò "Arte ka pleo e' mili" m'upe o Poeta, "na mi chasi cerò; miliso ce ròtato ci'ppu teli na su pì".

Ce 'vò cinù: "Ròtato panta esù c'ppu 'sù pistèi ka mena mu kani; 'vò e' fitèome, toso mu prikàfti e psichi.

Mapàle ncignase: "Na su sosi kami tuo kalà c'ppu esù u jurèi, psichi demèni, an esù en ekkitèi,

Pemma, pos kanni e psichi na desti es cittu kombu, ce pemma, an sozi, an kammia 'pu 'ttù sozi makà xedesti".

Arte fisise o klaro ferma ce depòi

jürise ison ànemo usi fonì:
"M'alia loja sas èrkete pimèno.

Motti taràssi e àscimi psichi
a'tto soma 'putte xechoristi safti,
o Minosse in embiètti sto Settimo
Cerchiuna.

Petti mes to daso ce en e' merèò
jaddhàò;
ma eci pu e fortuna i' peli
eci kundu sporo sitariù rize guàddhi.

Jènete mali ce àrgulo agrikò:
e Arpie, rokanizonta ola ta fiddhati,

is kànnune pono ce j'ò' pono lemò.

Kundu es addhe e'nna piàme to soma
dikòmma,
ma kammia ma cino sozin endisi,
ka e' sozi vali c'ppu tèlise na fii.

Ros ettù e'nn'ò sirome, ce mes to
mavro daso
e'n'arti to soma dikòmma
kremammèno
sti trigna tis psichi 'putten irte
spammèno."

Mas gràtsane:

Ja mena previ na gràpsome iu in glossa-ma

Evò è' milò sa Zarathustra... jati leo panta "ja mena" proppi na 'nzignaso na grapso ce na miliso, leo "previ", "jati" ecc. Ma è' leo mancu ca tuo ene "il mio debol parere" cundu èkanne o Renzo u Manzoni, jati piteo e' ci' pu leo, andè e' t'òlona. *Depoi*, passon ena na grapsi pos kajo teli: 's emena e' mu 'mbenni tipo sti punga.

Èvala sto *titolo* loja ti sozzun dixi pos previ na gràpsome kampossa gràmata. "Glossa" ce "ma" ine diu loja – demena – *ma* mènun diu.

Kuo quaissattu pu cantalune "telo na 'mbriakeftò", ce mòrkete¹ na jelaso (na me xichorisune cini pu cantalune ce cini pu gràfune iu); mòrkete na jelaso ja citta gràmata "ft" valomena ec'ès ena' lòo pu jenniete stin Italia. Ja tuo ègrapsa "cundu" ce "cantalune" ce grafo addha loja m' "c" ce makà m' "k". Enan addho prama telo na po mia' forà ja panta: evò, o *sono* "ft", sto choriò-mu, es pettinta chronu, è' ton ime *mai* kùmmeno. Echi is pu xeri epù lèato, ce poa?

Torò ca àrtena, puru es kanén gramma pu 'tazzi attin Ellada, quai tòssonna stei grammeno "x" sto' topo u "χ", ce tuo mu fènete

enan àscimo simai. Emì vaddhome toso skupò na piame gràmata pus enan alfabeto manechò, ce cini 'mbièttune in glossa-tto es kalè jineke².

Evò piteo ca o "chi" ibbie kajo – nò noisome sa' *sono aspirao* – a' ton gràfamo cundu kànnune e *greci* ("χ"): ibbie kajo atto "ch" (ce attin "h" manechi), jati stin glossa *italiana* e "h" è chrizzi tipo (*b muta*), ce kampossi è' tin noùne. *Ma puru* o "χ" èn exèrome pos to lèune; ja tuo, mu fènete ca 'nghizzi na kratèsome o "ch" ce na ddhàssome ole te "c" xelorè es "k" (sta loja pu 'èn erkutte attes addhen glosse).

Àrtena ègrapsa diu "zz" pu e' na kustune sa' *sonon* gliceo, ce makà xelorò: itto prama ditti ti è' sòzzome grapsi e' diu "zeta" ja *sono* xelorò.

Enan addho prama isela na po: oli noùne ca an gràpsome "k" 'mbrò stin "e" ce stin "i", 'nghizzi na gràpsome iu puru 'mbrò stin "a", stin "o" ce stin "u"; e' sòzzome kami *fiji* ce *fijastrì*.

Gràfonta, gràfonta mòrkutte a pràmata ti isela na po, es ena, es ena: cundu ègrapsa t'ùrtima loja, evò leo ti e' kajo na gràpsome *senza*, ecc. iu, mò³ *corsivo*, jati 'èn ine loja dikama; ce makà na guàlome a maddhìa aspra na vrikome addhu' modu (o *modu*). Leo mapale: èn ine loja dikama; o kajo prama ene na ta fikome iu;

echi kanena pu grafi *wikend* stes addhen glosse pu en ine o *inglese*?

Esì sòzzete torisi pose ste grafo cini pu lèome "zeta xelori": st'in grafo "ps" dopu⁴ èrkete atto "ψ" (sto lòo "psichi") ce "x" sta loja pu ichane o "ξ" (sto lòo "xero"): an dèn vrikome ena gramma manechò j'itto *sono*, mu fènete kajo iu ca na gràpsome "ts" ce "tz" (pu èrkato sto pi "tts").

Emì gràfome quai forè poddhè "t" sto topo atte "d", cundu milùne e' Luppù; previ na valome skupò, jati "rodinò" ce "rodignazzo" èrkutte atto "rodo". "Rotò", dè.

Enan addho prama: s'emena mu fènete kajo na gràpsome "e' na", ce makà "enna", jati ine diu loja. Iu e' kajo "ci' pu" ce makà "cippu" pu fènete puru enan addho lòo.

Tuo e' ci' pu mu fènete ti pai kalà, panu sta gràmata ti pleo mas kànnune na milisome pu citto prama. Stasitesta kalì.

Daniele Palma

1 Mu erkete.

2 Ida quaissattu pu pèzane ma mia *blusa* epù este grammeno "telo ena jineka orria" ... Jati è' rotune proppi na kàmune a pramata ma ta poddià?

3 Ma to.

4 Itton lòo è' ton grafo mo corsivo jati, *puru* an èrkete atton *italiano*, teli na pi enan addho prama.

Reg. Tribunale di Lecce
16/07/2007 n. 972

"I Spitta" ene e fonì is
Associazione "Grika Milùme!"
ce alò cinò pu gapùne tin glossa
grika derentini ce tèle na zisi
ja panta.

Direttore Responsabile:
Nunzio Pacella

Redaziùna:

Theonia Diakidis
Paolo Di Mitri
Giovanni Fazzi
Giorgio Leonardo Filieri Scordari
Leonardo Antonio Giannuzzi
Carmine Greco
Carlo Guarini
Francesco Penza
Salvatore Sicuro
Doriana Turi

Tunis forà gràtsane puru:

Giorgio S. Asderis, Giuseppe De
Pascalis, Giuseppe Palma,
Salvatore Tommasi

Ndegrazièome jo kontribbùto:

**Nikos Sourelis, Hotel
Palladion, Ioannina.**

Gratsetèmma 'ttù:

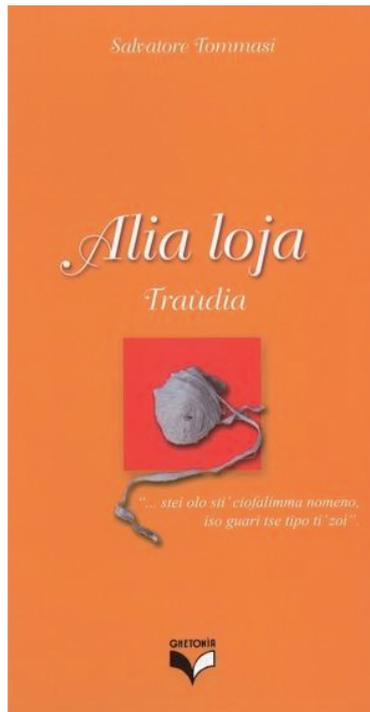
Associazione "Grika Milùme!"
Via Principe Umberto 22,
73025 Martano
spitta@grikamilume.com

NB: Ogni autore è responsabile
della correttezza lessicale,
sintattica ed ortografica dei
propri articoli.

Dellaste sta blog dikàmma:

<http://grikamilume.blogspot.com>
<http://grikamilume-it.blogspot.com>
<http://grikamilume-gr.blogspot.com>
<http://ispitta.blogspot.com>

O Griko sta chartìa



"Alia Loja" tu Salvatore
Tommasi

"Alia loja", lòja ti chrizzun sa
krusàfi mas ègratse fetto o Salvatore
Tommasi. Sa krusàfi klimmèno c'es
ti kasciddha steu' ta loja c'essu sta
traùddia pu kànnun na ndalisi e
kardia kundu ena prakàlimma.

Poddhà pràmata mas ègratse
m'alia lòja!

M'alia lòja èkame òrria traùddia ti
kànnun na cheresì e tsichì! Isa loja
kànnune mian òrria moderna
cinùrria letteratura.

Jà tuo itta traùddia e' pesènune;
ce ma traùddia, puru e glòssama zii!

"Petti e turri ce chànnutte a lisària,
sa' tserà fiddha ka t'ànemo petà.
E glossa meni ce mènune ta lòja,
rissopu ei jeno ka zii ce travudà".

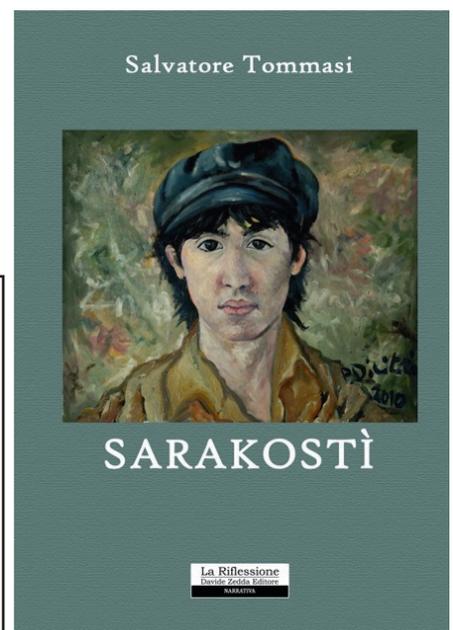
Poddhà chrogna na zisi,
Salvatore! ...ce panta traùddia òrria
na ma' gratsil!

Paolo Di Mitri



Glossario
(loja llimonimmèna,
loja cinùrria ce danikà)

anglèsiko, s.n. inglese (idioma)
damàzome, v.med. meravigliarsi
èdrama, v. aor. di trècho (corro)
fanò, s.f. luce
lipi, s.f. lutto, duolo
metàfrasi, s.f. traduzione
plessida, s.f. treccia
sinnivo, s.n. nuvola



"Sarakostì" ene an addho libro
p'ògratse o Salvatore Tommasi



Associazione
"Grika Milume!"

www.grikamilume.com

η Σπίνθα

το ελληνικό υδρεντινό περιοδικό

Χριστός
Ανέστη!

<http://grikamilume-gr.blogspot.com>

ΑΠΡΙΛΙΟΣ 2010

Τεύχος 9

Το βιβλίο

✦ Γεώργιος Σ. Ασδέρης
Αθήνα

Η λέξη βιβλίο είναι υποκοριστικό της λέξεως βίβλος. Βίβλος ή βύβλος είναι ο εσωτερικός φλοιός του παπύρου από τις ίνες τού οποίου κατεσκευάζοντο σχοινιά, ιστία, στρώματα, χαρτί. ...Το υδατοχαρές φυτό «πάπυρος» έδωσε στην Δύση το «χαρτί»: papier, papel, paper, ...η δέ «περγαμνή» της Περγάμου (πέργαμα = ακρόπολις), τούς τίτλους ευγενίας «parchemins» (pergamene).

Οι Γάλλοι και οι Ιταλοί τά βιβλία τους τα ονόμασαν «livre» και «libro» από το λατ. librum. Και αυτό από το ελληνικό λέπυρον = εξωτερική μεμβράνη, λέπος «λέπι», ο «ευκολοχάρακτος υμένας που υπάρχει στο εσωτερικό των δένδρων».

Το βιβλίο αγγλικά λεγεται book και γερμανικά buch. Από το λατινικό fagus, που είναι η ελληνική φαγός ή φηγός, η ιερή δρύς του Διός. Από τον φλοιό της φυγός κατασκευάζαν πινακίδες γραφής (πινακίδα=σανίδα –έπίσης σέλμα=σανίδα, από το

οποίο η λέξη «σελίδα»).

Η έκφραση «φύλλο χαρτί» διατηρεί την ανάμνηση τού γραψίματος επάνω σε πλατειά φύλλα διαφόρων δένδρων: «πεταλισμός και εκφυλλοφορία». Εχρησιμοποιούντο κυρίως φύλλα φοινικοδένδρων επειδή είχαν μεγάλη επιφάνεια. («Οι Κρήτες λέγουν ότι τα γράμματα» «ονομάσθηκαν φοινικήια από τού γράφειν εν πετάλοις φοινίκων» -Σουίδα).

“In palmarum foliis primum scriptatum, deinde arborum libris”= Πρώτα έγραφαν σε πέταλα φύλλων και κατόπιν σε φλοιούς δένδρων.

Η Σιβύλλα, “Foliisque mandate notas et nomina” =(επάνω σε φύλλα στέλνει μηνύματα και ονόματα) (Αινειάς, Γ’44). Γι’αυτό και πολλές πινακίδες έχουν το σχήμα φοινικοφύλλου. Αυτά λοιπόν τα ελληνικά φύλλα ή φύλλια, μέσω τού λατιν. folium, έδωσαν το γαλλ. feuille, το ιταλ. foglio, το ισπ. hoja, το αγγλ. folio, το γερμ. Folio.

Ακόμη και οι θεωρούμενες σαν «ξένες» λέξεις «κώδιξ» και «τεφτέρι» είναι ελληνικές. Πρόκειται για αντιδάνεια. Ο Κώδιξ, από το λατιν. codex (=βιβλίο, κατάλογος, συλλογή νόμων) προέρχεται από την αρχαία ελληνική λέξη κώας=δέρμα προβάτου.

«Χρύσειον κώας» είναι το χρυσόμαλλον δέρας.

Τό κώας = codex φέρει την ανάμνηση της επί δερμάτων γραφής. Όπως ακριβώς και η διφθέρα=δέρμα κατειργασμένο για γραφή. «Τὰς βίβλους διφθέρας καλοῦσι, ἀπὸ παλαιοῦ καιροῦ οἱ Ἴωνες». Καί οι θεοί έγραφαν σε διφθέρες: «Ζεύς κατεΐδε χρόνιος εἰς τὰς διφθέρας». Οι Τούρκοι τό πρόφεραν βαρβαρικά σαν «τεφτέρι».

(νεοελληνική απόδοση από το βιβλίο «Ελλην Λόγος» της Άννας Τζιροπούλου-Ευσταθίου)



η "Κορέμμα" (Σαρακοστή)